

Frans: Vertaling in de vreemde taal (A703622)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Frans, Nederlands Gent werkcollege
zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Ammann, Brunehilde LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A

Onderwijstalen

Frans, Nederlands

Trefwoorden

Vertaling, interpretatieve methode, ontalen, hertalen, interferenties

Situering

De voornaamste doelstelling van het opleidingsonderdeel "Frans: vertaling in de vreemde taal" (F4VV) is de attitudes en vaardigheden die nodig zijn bij vertaling en revisie in de vreemde taal uit te diepen. De gehanteerde vertaalstrategie steunt voornamelijk op het 'interpretatieve model' van Lederer en Seleskovitch. Vertaalproblemen moeten kunnen herkend worden en via tekstbegrip en hertaling moeten kunnen worden opgelost. Einddoel is de student in staat te stellen leesbare correcte vertalingen in de vreemde taal af te leveren en in het bijzonder aandacht hebben voor het vermijden van interferenties met de moedertaal.

Inhoud

De moeilijkheden die de student moet oplossen, houden verband met het precieze vertalen in het Frans van Nederlandstalige teksten van argumentatieve of informatieve aard, over uiteenlopende culturele, politieke of socio-economische onderwerpen. Ze sluiten aan bij de actualiteit of zijn documenten uit het werkveld. De studenten moeten bovendien kritisch kunnen omgaan met bronnen en informatie over de desbetreffende thema's. Ook leren ze vertalingen geproduceerd door Deep L reviseren en wordt hierbij aandacht besteed aan het motiveren van correcties.

Begincompetenties

De student:

- kan bij de beroepspraktijk aansluitende Franse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;
- Franse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren zoals die in de

beroepscontext voorkomen, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal;

- de voor beide competenties relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken

Eindcompetenties

- 1 Beheersen van schriftelijke tekstvaardigheid Frans op niveau C1/C2 van het ERK en algemene teksten vertalen in het Frans (MV11 en MV61, met toetsing)
- 2 Schriftelijke communicatie verzorgen in het Frans in marktgerichte context (MV11, met toetsing)
- 3 Reflecteren over (uit)vertalen als proces en product (MV13, zonder toetsing)
- 4 Het theoretisch interpretatief model toepassen in de uitvertaling (MV23, met toetsing)
- 5 Op een argumentatief verantwoorde manier vertaalkeuzes onderbouwen (MV32, zonder expliciete toetsing)
- 6 Interferenties vermijden op basis van contrastieve taalkennis (MV62, met toetsing)
- 7 Geavanceerde culturele en interculturele kennis in vertalingen toepassen (MV63, met toetsing)
- 8 Gebruik maken van klassieke hulpbronnen (MV64, met toetsing)

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Wegens Covid19 kan mogelijk afgeweken worden van de onderwijs- en evaluatievormen.

Dergelijke afwijkingen zullen via Ufora worden gecommuniceerd

De student bereidt de oefeningen voor; de verschillende voorstellen worden tijdens de colleges grondig besproken; een modeltekst wordt ten slotte op de ELO geplaatst

Leermateriaal

- Le Robert méthodique de la langue française
- Trésor de la langue Française (online <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>)
- van Dale, Groot woordenboek der Nederlandse taal (drie delen)
- van Dale woordenboek Nederlands-Frans
- Aanbevolen lectuur : Marianne Lederer, *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette, 1994 , 2002³
- Handouts
- Modelteksten op het elektronisch leerplatform

Geraamde totaalprijs: 2 €

Referenties

- Lederer, M. (2002). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris: Hachette.
- Gile, D. (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.
- Guidère, M. (2010). *Introduction à la traductologie*. Bruxelles: De Boeck.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele begeleiding na afspraak via e-mail met de lesgevers; modelteksten op de ELO.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Een vierde van het examen is gebaseerd op geziene teksten of informatie (zonder hulpmiddelen), drie vierde op niet eerder doorgenomen teksten en informatie (met woordenboeken). Het examen evalueert minder het vertaalresultaat dan het vertaalproces, de manier waarop de student autonoom de vertaalhindernissen heeft proberen op te lossen.

Eindscoreberekening

Een kwart van de punten op geziene teksten, drie kwart op ongeziene tekst

Faciliteiten voor werkstudenten

- Aanwezigheid in de les: Aanwezigheid is niet verplicht, maar wel aanbevolen om het vak succesvol te kunnen afleggen
- Online faciliteiten: Geen online/digitale faciliteiten (lessen vinden plaats op campus zonder opnames)
- Inhaalexamen: Mogelijkheid tot het maken van een examen op een ander tijdstip binnen de reguliere examenperiode (inhaalday van de faculteit)
- Feedback: Mogelijkheid tot feedback op een ander tijdstip: op afspraak